

Über Entstehungsort und -zeit der *Étude en douze exercices* schrieb Liszt 1874 an Lina Ramann<sup>1)</sup>: „in Marseille [18]27 geschrieben, und bald darauf in Paris erschienen.“<sup>2)</sup> An anderer Stelle schrieb er: „Die Hofmeister'sche Auflage der 12 Etuden [...] ist einfach ein Nachdruck des Heftes Etuden, welches, als ich in meinem 13ten Jahre war, in Frankreich veröffentlicht wurde.“<sup>3)</sup> Diese Angaben, die Liszt möglicherweise aus dem Gedächtnis notierte, sind jedoch nicht ganz stichhaltig: in Marseille hielt er sich nämlich Anfang 1826 auf. Es ist also sehr wahrscheinlich, daß die Etüden in jenem Jahr geschrieben wurden. Nach der Angabe von Ramann erschien die erste Ausgabe der Etüden in Marseille; es war das erste Werk, das Liszt einer Dame widmete<sup>4)</sup>. Der Erstausgabe, die 1826 oder 1827 bei Boisselot (Marseille) erschien, folgte alsbald eine Pariser Ausgabe von Dufaut et Dubois und eine andere von Aulagnier, ebenfalls in Paris. In Leipzig wurde die Reihe von Hofmeister herausgegeben, der später, 1838 oder 1839, eine zweite Ausgabe mit neuem Stichbild veröffentlichte. In den französischen Ausgaben trägt das Werk die Nummer *Op. 6*. Hofmeisters Bezeichnung des Werkes als *Op. 1* war dadurch begründet, daß es sich um die erste Komposition Liszts handelte, die in Deutschland im Druck erschien<sup>5)</sup>. Liszt hat seine Etüdenreihe nachträglich zweimal umgearbeitet: zuerst 1837, während seines Aufenthaltes in Italien (*12 grandes Etudes*); die Fassung *Études d'exécution transcendante* entstand 1849 in Weimar<sup>6)</sup>. Im Laufe der Überarbeitungen hat er die

Concerning the place and date of composition of *Étude en douze exercices*, Liszt wrote to Lina Ramann<sup>1)</sup> in 1874: “written in Marseille in [18]27 and published soon thereafter in Paris.”<sup>2)</sup> Somewhere else he stated: “Hofmeister's edition of the 12 Etudes [...] is simply a reprint of the volume of Etudes which was published in France when I was 13 years of age.”<sup>3)</sup> These dates which Liszt may have put down from memory are very probable since he was in Marseille at the beginning of 1826. It is thus very likely that the etudes were composed that year. According to Ramann's description the first edition of the etudes appeared in Marseille and was Liszt's very first work to be dedicated to a lady.<sup>4)</sup> The first edition by Boisselot (Marseille) in 1826 or 1827 was soon followed by the editions of Dufaut et Dubois and of Aulagnier (both in Paris). The series was issued in Leipzig by Hofmeister who later, in 1838 or 1839, also released a second edition printed from a new engraving. The piece bears the number *Op. 6* in the French editions. The reason that Hofmeister published it as *Op. 1* is that in Germany it was Liszt's first composition to appear in print.<sup>5)</sup> Liszt later reworked the series of etudes twice: first in 1837, during his stay in Italy (*12 grandes Etudes*), then in Weimar in 1849 (*Études d'exécution transcendante*).<sup>6)</sup> In the course of reworking the etudes, Liszt did not change the keys (C major, A minor; F major, D minor, etc.) and also retained the original order of the pieces. The only exception is the etude No. 7 in E flat major which, transposed to D flat major, was denoted No. 11 in the

1) Lina Ramann (1833—1912) wirkte als Musikschriftstellerin in Nürnberg und München und wurde als Liszt-Forscherin, Liszt-Biographin, Herausgeberin seiner Kompositionen und Musikpädagogin bekannt. Ihr „Liszt-Pädagogium“ ist eine ergänzende Quelle zu der Neuen Liszt-Ausgabe.

2) Siehe Lina Ramann: *Lisztiana*. Hrsg. von Arthur Seidl und Friedrich Schnapp. Mainz: Schott 1983, S. 387 (37).

3) Siehe seinen Brief an Alfred Dörrffel vom 17. Jan. 1855. La Mara: *Franz Liszts Briefe*. I. Leipzig: Breitkopf 1893, S. 189.

4) Widmungsträgerin war Mademoiselle Lydie Garella, eine junge Dame in Marseille, mit der Liszt häufig vierhändig Klavier gespielt hatte. Vgl. Lina Ramann: *Franz Liszt als Künstler und Mensch*. I. Leipzig: Breitkopf 1880, S. 93.

5) Über die Opuszahlen der Werke Liszts siehe Ferruccio Busoni: *Vorbemerkungen in: Franz Liszt: Musikalische Werke*. II/1. Leipzig: Breitkopf 1910, S. IV-V.

6) Siehe Lina Ramann: *Lisztiana*. Op. cit., S. 387.

1) Lina Ramann (1833—1912), German writer on music who worked in Nuremberg and Munich, was well-known as Liszt scholar, his biographer and editor of his works; she was also a notable music teacher. Her “Liszt-Pädagogium” is a supplementary source of the New Liszt Edition.

2) See Lina Ramann, *Lisztiana*. Ed. Arthur Seidl and Friedrich Schnapp (Mainz: Schott, 1983), p. 387 (37).

3) See his letter to Alfred Dörrffel dated January 17th, 1855 in: La Mara, *Franz Liszts Briefe I* (Leipzig: Breitkopf, 1893), p. 189.

4) The dedicatee is Mademoiselle Lydie Garella, a young lady in Marseille with whom Liszt frequently played piano duet. Cf. Lina Ramann, *Franz Liszt als Künstler und Mensch I* (Leipzig: Breitkopf, 1880), p. 93.

5) For the opus numbers of Liszt's works see Ferruccio Busoni, “Vorbemerkungen” in: Franz Liszt, *Musikalische Werke*, vol. II/1 (Leipzig: Breitkopf, 1910), pp. IV-V.

6) See Lina Ramann, *Lisztiana*, op. cit., p. 387.